

Cartholische Uebersetzung.	Luthersche Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
wird von jederman Zeugniß gegeben/ auch von der Wahrheit selbst/ so geben wir ihm auch Zeugniß/ und du weißt/ daß unser Zeugniß wahr ist.	Zeugniß von jedermann / und von der Wahrheit selbst / und wir zeugen auch/und ihr wißet/ daß unser Zeugniß wahr ist.	niß von jedermann / und von der Wahrheit selbst/ und auch wir zeugen / und ihr wißet/ daß unser Zeugniß wahr ist.	von allen (ein gut) Zeugniß gegeben/ u. von der Wahrheit selbst; u. wir bezeugen (es) auch / u. ihr wißet/ daß unser Zeugniß wahr ist	tungeniße gegeben van allen / ende van de Waerheit selve : ende wy getuygen oock/ ende gy weet dat ons Getuygenisse waerachtigh is :
13. Ich hatte dir noch viel zu schreiben/aber ich habe dir durch Dinten und Federn nicht zu schreiben wollen.	13. Ich hatte viel zu schreiben/ aber ich wolte nicht mit Dinten und Federn zu dir schreiben.	13. * Ich hatte (noch) viel zu schreiben; aber ich wolte nicht mit Dinten und Federn zu dir schreiben.	13. Ich hätte vieles zu schreiben/aber ich wil nicht durch Dinten und Feder dir schreiben.	13. * Ick hadde veel te schrijven/maer ick en wil u niet schrijven met Inck ende Penne;
14. Ich hoffe aber dich bald zu sehen / so wollen wir von Mund zu Mund reden.	14. Ich hoffe aber dich bald zu sehen/ so wollen wir mündlich mit einander reden.	14. Ich hoffe aber dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich mit einander reden.	14. Ich hoffe aber dich bald zu sehē/ so werden wir von Mund zu Mund reden.	14. Maer ick hope u haest te sien / ende wy sullen Mont tot Mont spreken.
15. Friede sey mit dir. Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.	15. Friede sey mit dir. Es grüßen dich die Freunde. Grüßet die Freunde mit Namen.	15. Friede (sey) mit dir. Es grüßen dich die Freunde. Grüß die Freunde mit Namen.	15. Friede sey (mit) dir. Es grüßen dich die Freunde; grüße die Freunde namentlich.	15. Vrede zy u. De Vrienden groetey u. Groet de Vrienden met Name.

Die Offenbarung S. Johannis des Theologen *†/ genant Apocalypsis.
† Entdeckung. *† und Evangelisten.

Das 1. Capitel.	Das 1. Capitel.	Das 1. Cap.	Cap. I.	Het eerste Capittel.
D ie Offenbarung Jesu Christi / die ihm Gott gegeben hat/ seinen Knechten kund zu thun / was in kurzem geschehen muß; Und er hat sie durch seinen Engel zu wissen gethan / und gesandt seinem Knecht Joanni.	D ie Offenbarung Jesu Christi / die ihm Gott gegeben hat/ seinen Knechten zu zeigen / was in der Kürze geschehen sol/und hat sie durch seinen Engel / zu seinem Knecht Johannes;	D ie Offenbarung Jesu Christi / die ihm Gott gegeben hat/ seinen Knechten zu zeigen (die Dinge) welche bald geschehen sollen; und er hat (sie) durch seinen Engel gesandt und angezeigt seinem Knecht Johanni.	D ie Offenbarung Jesu Christi / die ihm Gott gegeben/ um seinen Knechten zu zeigen die Dinge/die geschwind geschehen sollen; u. er hat sie bedeutet u. gesandt durch seinen Engel seinem Knecht Johannes;	D ie Offenbaringe Jesu Christi / die Godt hem gegeven heeft om sijnen Diens-knechten te toonen de Dingen die haest geschieden moeten : ende die hy door sijnen Engel gesonden / ende sijnen Dienst-knecht Joanni te kennen gegeven heeft:
2. Welcher das Wort Gottes bezeuget hat/ und das Zeugniß Jesu Christi / alles was er gesehen hat.	2. Der bezeuget hat das Wort Gottes / und das Zeugniß von Jesu Christo / was er gesehen hat.	2. Welcher bezeuget hat das Wort Gottes / und das Zeugniß von Jesu Christo / und alles was er gesehen hat.	2. Welcher bezeuget hat das Wort Gottes u. das Zeugniß Jesu Christi / u. alles was er gesehen *†.	2. Dewelcke het Woort Gods betuyght heeft/ende het Getuygenisse Jesu Christi / ende al wat hy gesien heeft.
3. Selig ist/ der da liest und höret die Worte dieser Weissagung/ und bewahret das / was in derselbigen geschrieben ist; Dan die Zeit ist nahe herbey.	3. Selig ist/ der da liest/ und die da hören die Worte der Weissagung/ und behalten/ was darinnen geschrieben/ denn die Zeit ist nahe.	3. * Selig (ist) der da liest/ und (selig sind) die da hören die Worte dieser Weissagung / und bewahren was in derselbigen geschrieben ist; † dan die Zeit (ist) nahe.	3. Selig ist der da liest/ u. die da hören die Worte der Weissagung/ u. halten was in derselben geschrieben ist; dan b die Zeit ist nahe.	3. * Saligh is hy die leest / ende zyn hy die hooren de Woorden deser Prophetie / ende die bewaren t gene in deselve geschreven is : † Want de Tijt is naebij.
4. Johannes/ den sieben Kirchen/ welche in Asia sind. Gnade sey mit euch/ und Friede von dem/ der da ist / und der da kommt / und der da kommen wird/ und von den sieben Geistern / welche für dem Angesicht seines Throns sind/	4. Johannes/ den sieben Gemeinden in Asia : Gnade sey mit euch/ und Friede von dem/ der da ist/ und der da kommt / und der da kommen wird/ und von den sieben Geistern / die da sind für seinem Stuhl/	4. Johannes/ den sieben Gemeinen die in Asia (sind.) Gnade (sey) mit euch/ und Friede/ von dem/ der da ist/ und der da kommt; und von den † sieben Geistern/ die für seinem Stuhl sind;	4. Johannes/ den VII. Gemeinden / die in Asia sind/ Gnade sey (mit) euch/ u. Friede von * dem a der da ist/ u. der da war/ u. der da kommt/ u. von b den VII. Geistern die für seinem Thron sind/	4. Joannes den seven Gemeenten/die in Asien zyn: Gnade zy u ende Vrede van hem * Die is / ende Die was/ ende Die komen sal : ende van de seven Geesten die voor sijnen Throon zyn:
5. Und von Jesu Christo / welche der getreue	5. Und von Jesu Christo / welcher ist der treue	5. Und von Jesu Christo / (welcher ist) der getreue	5. u. von Jesu Christo / der der † treue a Zeuge/der	5. Ende van Jesu Christ / * die de getrouwe Oe